

Statut
Njemačke školske udruge
u Zagrebu
Republika Hrvatska

(stanje na dan: 15.01.2009. godine)

Satzung
des
Deutschen Schulvereins
in Zagreb
Republik Kroatien

(Stand per: 15.01.2009)

**Statut
Njemačke školske udruge u Zagrebu,
Republika Hrvatska**

IME, SJEDIŠTE, SVRHA I CILJ UDRUGE

**Čl. 1
Ime i sjedište udruge**

- (1) Ime i sjedište udruge glasi:
"Udruga za osnivanje i poticanje njemačke međunarodne škole u Zagrebu"

Prijevod na njemački jezik glasi:
„Verein zur Gründung und Förderung der Deutschen Internationalen Schule in Zagreb“

Skraćeno ime glasi:
«Njemačka školska udruga»

Skraćeno ime na njemačkom jeziku glasi:
«Deutscher Schulverein»

- (2) Sjedište Udruge je u Zagrebu, Ulica grada Vukovara 64, Republika Hrvatska.

**Čl. 2
Ciljevi i djelatnosti udruge**

- (1) Cilj udruge je osnivanje i poticanje opće obrazovne škole uključujući i vrtić/predškolu za učenike koji govore njemački jezik.
- (2) Cilj udruge je da putem takve škole omogući učenicima školsko obrazovanje koje je orijentirano prema njemačkim obrazovnim ciljevima, uz korištenje njemačkih nastavnih planova, te u pravilu prema njemačkim završnim ispitima, uzimajući u obzir važeće hrvatske propise i mjerodavne bilateralne sporazume između Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske.
- (3) Zadatak buduće škole je i upoznavanje učenika s kulturom i jezikom Republike Hrvatske kao i njegovanje međuljudskih i kulturnih veza i poticanje međusobnog razumijevanja kroz izvanškolske aktivnosti.

**Satzung
des Deutschen Schulvereins in Zagreb,
Republik Kroatien**

NAME, SITZ, ZWECK UND ZIEL DES VEREINS

**Art. 1
Name und Sitz des Vereins**

- (1) Der Name des Vereins lautet:
„Udruga za osnivanje i poticanje njemačke međunarodne škole u Zagrebu“

Die Übersetzung in deutscher Sprache lautet:
„Verein zur Gründung und Förderung der Deutschen Internationalen Schule in Zagreb“

Die Kurzbezeichnung lautet:
„Njemačka školska udruga“

Die Kurzbezeichnung in Deutsch lautet:
„Deutscher Schulverein“

- (2) Der Sitz des Vereins ist in Zagreb, Ulica grada Vukovara 64, Republik Kroatien.

**Art. 2
Ziele und Tätigkeiten des Vereins**

- (1) Ziel des Vereins ist die Gründung und Förderung einer allgemein bildenden Schule einschließlich Kindergarten/Vorschule für deutschsprachige Schüler.
- (2) Ziel des Vereins ist, durch eine solche Schule den Schülern eine Schulbildung zu ermöglichen, die auf deutsche Bildungsziele unter Verwendung deutscher Lehrpläne und in der Regel auf deutsche Abschlüsse ausgerichtet ist, unter Berücksichtigung der in Kroatien geltenden Vorschriften und einschlägiger bilateralen Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kroatien.
- (3) Die zu gründende Schule hat die Aufgabe, die Schüler mit der Kultur und der Sprache der Republik Kroatien vertraut zu machen sowie auch durch außerschulische Aktivitäten menschliche und kulturelle Verbindungen zu pflegen und gegenseitiges Verständnis zu fördern.

- (4) U okviru ovako postavljenih ciljeva škola treba biti otvorena i za učenike koji nisu njemački državljani ako govore njemački jezik, ako to kapacitet škole dopušta i ako to nije u suprotnosti sa zakonskim odredbama Republike Hrvatske.
- (5) Ustrojstvo škole orijentirati će se prema ovim ciljevima, a pojedinosti će biti određene u dogovoru s Ministarstvom vanjskih poslova SR Njemačke uz sudjelovanje Veleposlanstva Savezne Republike Njemačke u Zagrebu i nadležnih tijela Republike Hrvatske.
- (6) Djelatnosti udruge su:
- priprema osnivanja Njemačke internacionalne škole u Zagrebu
 - poduzimanje svih mjera koje su potrebne za osnivanje Njemačke internacionalne škole u Zagrebu, posebice pribavljanje svih za to potrebnih dozvola,
 - ispunjenje pretpostavki za dobivanje službenih poticaja od strane Savezne Republike Njemačke,
 - poticanje Njemačke internacionalne škole u Zagrebu, osobito osiguranje potrebnih sredstava za djelatnost škole.
- (7) Djelatnost udruge nije usmjerena na ostvarivanje dobiti za članove udruge ili treće osobe. Svi prihodi i eventualno ostvarena dobit iz dopustivih djelatnosti udruge bit će upotrijebljena isključivo za obavljanje djelatnosti udruge odnosno za ostvarenje ciljeva udruge.
- (4) Im Rahmen dieser Zielsetzung soll die Schule auch Schülern nichtdeutscher Staatsangehörigkeit offenstehen, sofern sie die deutsche Sprache beherrschen, die Kapazität der Schule dies zulässt und die gesetzlichen Bestimmungen der Republik Kroatien dem nicht entgegenstehen.
- (5) Der Aufbau der Schule soll sich an dieser Zielsetzung orientieren und wird im Einzelnen im Einvernehmen mit dem Auswärtigen Amt unter Mitwirkung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Zagreb, Republik Kroatien und zuständigen Behörden der Republik Kroatien festgelegt.
- (6) Die Tätigkeiten des Vereins sind:
- Vorbereitung der Gründung der Deutschen Internationalen Schule in Zagreb
 - Umsetzung aller für die Errichtung der Deutschen Internationalen Schule in Zagreb notwendigen Maßnahmen, insbesondere die Einholung von sämtlichen hierfür notwendigen Genehmigungen
 - Erfüllung der Voraussetzungen für die Aufnahme der amtlichen Förderung durch die Bundesrepublik Deutschland,
 - Förderung der Deutschen Internationalen Schule in Zagreb, insbesondere die Bereitstellung der erforderlichen Mittel für die Tätigkeit der Schule.
- (7) Die Tätigkeit des Vereins ist nicht auf die Gewinnerzielung für die Mitglieder oder Dritte ausgerichtet. Alle Einnahmen und eventuell erzielte Gewinne aus zulässigen Tätigkeiten des Vereins werden ausschließlich für die Ausübung der Tätigkeiten des Vereins bzw. für die Verwirklichung der Ziele des Vereins verwendet.

ČLANSTVO

Čl. 3 Članovi

- (1) Član udruge može biti svaka fizička osoba koja je navršila 18 godina, koja u pravilu dovoljno vlada njemačkim jezikom i koja se suglasi sa ciljevima udruge (Čl. 2). Kandidat mora Upravnom odboru udruge podnijeti pisani zahtjev za primanje i obvezati se da će plaćati godišnju članarinu koju odredi

MITGLIEDSCHAFT

Art. 3 Mitglieder

- (1) Mitglied des Vereins kann jede natürliche Person werden, die das 18. Lebensjahr vollendet hat, in der Regel die deutsche Sprache hinreichend beherrscht und den Zielen des Vereins (Art. 2) zustimmt. Der Bewerber muss beim Vereinsvorstand einen schriftlichen Aufnahmeantrag stellen und sich darin

Skupština članova.

- (2) Pravne osobe mogu postati članovi udruge. One mogu u Skupštinu članova delegirati predstavnika s pravom glasa, a koji dovoljno vlada njemačkim jezikom.

Čl. 4 Primanje

O zahtjevu za primanje u članstvo odlučuje Upravni odbor udruge tajnim glasovanjem dvotrećinskom većinom nazočnih članova. Zahtjev može biti odbijen bez navođenja razloga.

Čl. 5 Počasni članovi

Osobe koje su stekle posebne zasluge za Njemačku školu, njemački jezik te kulturne odnose između Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske Skupština članova može na zahtjev Upravnog odbora udruge imenovati počasnim članovima udruge s pravom glasa.

Čl. 6 Prestanak članstva

- (1) Članstvo prestaje smrću, istupanjem ili isključenjem člana iz udruge. Članstvo, osim toga, prestaje ako članarina koja dopijeva na početku školske godine nakon prethodne pisane opomene ne bude plaćena do kraja školske godine.
- (2) Istupanje iz udruge mora se u pisanom obliku priopćiti Upravnom odboru udruge, a proizvodi učinke s krajem školske godine.

Čl. 7 Isključenje

- (1) Članovi mogu biti isključeni odlukom Upravnog odbora udruge ako svojim ponašanjem štete ugledu ili interesima udruge. Prije isključenja osobi koja se isključuje mora se dati mogućnost očitovanja. Za odluku je potrebna dvotrećinska većina nazočnih članova. O odluci se obavještava član o kojem se radi

verpflichten, jährlich den von der Mitgliederversammlung festgesetzten Beitrag zu bezahlen.

- (2) Juristische Personen können Mitglieder des Vereins werden. Sie können einen stimmberechtigten, die deutsche Sprache hinreichend beherrschenden Vertreter in die Mitgliederversammlung entsenden.

Art. 4 Aufnahme

Über das Aufnahmegesuch entscheidet der Vereinsvorstand in geheimer Abstimmung mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden Mitglieder. Eine Ablehnung erfolgt ohne Angabe von Gründen.

Art. 5 Ehrenmitglieder

Personen, die sich um die Deutsche Schule, die deutsche Sprache oder die kulturellen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kroatien besondere Verdienste erworben haben, können auf Antrag des Vereinsvorstandes von der Mitgliederversammlung zu stimmberechtigten Ehrenmitgliedern des Vereins ernannt werden.

Art. 6 Erlöschen der Mitgliedschaft

- (1) Die Mitgliedschaft erlischt durch Tod, Austritt oder Ausschluss des Mitgliedes aus dem Verein. Die Mitgliedschaft erlischt ferner, wenn der zu Beginn des Schuljahres fällige Mitgliedsbeitrag nach vorheriger schriftlicher Mahnung bis zum Ende des Schuljahres nicht entrichtet wurde.
- (2) Der Austritt ist dem Vereinsvorstand schriftlich mitzuteilen und wird zum Schluss des Schuljahres wirksam.

Art. 7 Ausschluss

- (1) Mitglieder können durch Beschluss des Vereinsvorstandes ausgeschlossen werden, wenn sie durch ihr Verhalten das Ansehen oder die Interessen des Vereins schädigen. Vor der Entscheidung ist dem Betroffenen die Möglichkeit zur Stellungnahme zu geben. Der Beschluss bedarf einer

uz navođenje razloga.

- (2) Protiv ove odluke član ima pravo uložiti žalbu o kojoj konačno odlučuje Skupština članova.

SKUPŠTINA ČLANOVA

Čl. 8

Rokovi održavanja Skupštine članova

- (1) Godišnja Skupština članova mora se održati u roku od šest mjeseci nakon početka školske godine.
- (2) Daljnje Skupštine članova sazivaju se kada o tome donese odluku Upravni odbor udruge ili kada najmanje jedna petina članova to pismeno zatraži od predsjednika Upravnog odbora udruge uz navođenje razloga. Skupština članova održava se tada u roku od tri tjedna.

Čl. 9

Sazivanje Skupštine

- (1) Skupštinu članova saziva i vodi Predsjednik Upravnog odbora udruge. Poziv se dostavlja pismeno uz navođenje dnevnog reda i mora biti poslan najmanje deset dana prije datuma održavanja Skupštine.
- (2) Ako Predsjednik Upravnog odbora udruge ne sazove Skupštinu članova u roku od 14 (četnaest) dana nakon donošenja odluke Upravnog odbora odnosno nakon primitka zahtjeva članova sukladno čl. 8 st. 2, tada je svaki član Upravnog odbora odnosno članovi koji su zatražili sazivanje sukladno čl. 8 st. 2, ovlašteni su sami sazvati Skupštinu članova.

Čl. 10

Odluke i kvorum

- (1) Skupština članova može valjano odlučivati ako je kod glasanja nazočna najmanje jedna trećina članova. U slučaju donošenja odluka o izmjeni statuta Skupština članova može valjano odlučivati samo ako

Zweidrittelmehrheit der anwesenden Mitglieder. Der Beschluss wird unter Angabe des Grundes dem Betroffenen mitgeteilt.

- (2) Gegen diesen Beschluss steht dem Mitglied das Recht der Einlegung der Beschwerde zu, über die die Mitgliederversammlung endgültig entscheidet.

MITGLIEDERVERSAMMLUNG

Art. 8

Termine der Mitgliederversammlung

- (1) Die Jahresmitgliederversammlung muss innerhalb von sechs Monaten nach Beginn des Schuljahres stattfinden.
- (2) Weitere Mitgliederversammlungen werden einberufen, wenn sie vom Vereinsvorstand beschlossen oder von mindestens einem Fünftel der Mitglieder beim Vorsitzenden des Vereinsvorstandes schriftlich unter Angabe der Gründe beantragt werden. Die Mitgliederversammlung findet dann innerhalb von drei Wochen statt.

Art. 9

Einberufung

- (1) Die Mitgliederversammlungen werden durch den Vorsitzenden des Vereinsvorstandes einberufen und geleitet. Die Einladung erfolgt schriftlich mit Angabe der Tagesordnung und muss mindestens zehn Tage vor dem Versammlungstermin abgesandt werden.
- (2) Hat der Vorsitzende des Vereinsvorstandes nicht innerhalb einer Frist von 14 (vierzehn) Tagen nach Beschluss des Vorstandes bzw. nach Erhalt der Aufforderung der Mitglieder gemäß Art. 8 Abs. 2 eine Mitgliederversammlung einberufen, so sind jedes Vorstandsmitglied bzw. die Mitglieder, die die Einberufung gemäß Art. 8 Abs. 2 verlangt haben, berechtigt, die Mitgliederversammlung selbst einzuberufen.

Art. 10

Beschlüsse und Beschlussfähigkeit

- (1) Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens ein Drittel der Mitglieder bei den Abstimmungen anwesend ist. Im Falle der Beschlussfassung über eine Satzungsänderung ist die Mitglie-

je nazočno najmanje dvije trećine članova.

- (2) Ukoliko Skupština članova nema kvoruma, Skupština članova se odgađa za 30 (trideset) minuta. Nakon isteka roka od 30 (trideset) minuta Skupština članova može valjano odlučivati ukoliko su prisutna najmanje 3 (tri) člana udruge.

Odluke Skupštine članova donose se – ako nije drukčije određeno – natpolovičnom većinom glasova nazočnih članova. U slučaju izjednačenosti prevagu donosi glas Predsjedavajućeg Skupštine.

- (3) Učitelji i zaposlenici Njemačke internacionalne škole, koji su članovi udruge, nemaju pravo glasa kod izbora i davanja razrješnice Upravnom odboru.

Čl. 11 Zadaci

Zadaci Skupštine članova su:

1. donošenje odluke o zapisniku zadnje Skupštine članova (čl. 12);
2. prihvaćanje izvješća predsjedavajućeg o radu Upravnog odbora udruge;
3. prihvaćanje izvješća ravnatelja škole;
4. prihvaćanje izvješća revizora računa i blagajne o polaganju računa Upravnom odboru udruge;
5. odobrenje vođenja proračuna i završnog računa;
6. davanje razrješnice Upravnom odboru udruge;
7. donošenje odluke o prijedlogu proračuna koji predloži Upravni odbor udruge za novu poslovnu godinu;
8. donošenje odluke o uzimanju zajmova ako Upravni odbor školske udruge nema takvo ovlaštenje (čl. 19., st. 2., toč. 2.5)
9. donošenje odluke o visini članarine;

dersammlung beschlussfähig, wenn mindestens zwei Drittel der Mitglieder anwesend sind.

- (2) Ist die Mitgliederversammlung beschlussunfähig, so wird die Versammlung um 30 (dreißig) Minuten verschoben. Nach Verstreichen der Frist von 30 (dreißig) Minuten ist die Versammlung beschlussfähig, wenn mindestens 3 (drei) Vereinsmitglieder anwesend sind.

Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung erfolgen - soweit nichts anderes bestimmt ist - mit einfacher Stimmenmehrheit der anwesenden Mitglieder. Bei Stimmgleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden der Versammlung den Ausschlag.

- (3) Lehrer und Angestellte der Deutschen Internationalen Schule, die Mitglieder des Vereins sind, haben bei der Wahl und Entlastung des Vorstandes kein Stimmrecht.

Art. 11 Aufgaben

Aufgaben der Mitgliederversammlung sind:

1. Beschlussfassung über die Niederschrift der letzten Mitgliederversammlung (Art. 12);
2. Annahme des Berichts des Vorsitzenden über die Tätigkeit des Vereinsvorstandes;
3. Annahme des Berichts des Schulleiters;
4. Annahme des Berichts der Rechnungs- und Kassenprüfer über die Rechnungslegung des Vereinsvorstandes;
5. Genehmigung der Haushaltsführung und des Jahresabschlusses;
6. Entlastung des Vereinsvorstandes;
7. Beschlussfassung über den vom Vereinsvorstand vorgelegten Haushaltsvoranschlag für das neue Wirtschaftsjahr;
8. Beschlussfassung über Aufnahme von Darlehen, soweit der Vereinsvorstand nicht entscheidungsbefugt ist (Art. 19 Abs. 2 Ziffer 2.5);
9. Beschlussfassung über die Höhe des Mitgliedsbeitrages;

- | | |
|---|--|
| <p>10. donošenje odluke o prijedlozima odluka Upravnog odbora udruge čiji tekstovi su dostavljeni članovima s pozivom na Skupštinu članova;</p> <p>11. donošenje odluke o prijedlozima odluka članova udruge koji su u pisanom obliku podneseni Upravnom odboru udruge najkasnije pet dana prije održavanja Skupštine. O prijedlozima odluka Upravnog odbora udruge koji su podneseni kasnije može se raspravljati ili donositi odluka samo ako se s time složi većina nazočnih članova;</p> <p>12. odluka o žalbi protiv isključenja prema čl. 7. st. 2.;</p> <p>13. izbor Upravnog odbora udruge (čl. 13);</p> <p>14. izbor revizora računa i blagajne.</p> | <p>10. Beschlussfassung über Anträge des Vereinsvorstandes, die den Mitgliedern mit der Einladung zur Mitgliederversammlung im Wortlaut mitgeteilt wurden;</p> <p>11. Beschlussfassung über Anträge aus dem Kreise der Mitglieder, die spätestens fünf Tage vor der Mitgliederversammlung schriftlich bei dem Vereinsvorstand gestellt wurden. Über Anträge des Vereinsvorstandes, die später gestellt werden, kann nur mit Zustimmung der Mehrheit der anwesenden Mitglieder verhandelt oder beschlossen werden;</p> <p>12. Entscheidung über die Anrufung gegen den Ausschluss nach Art. 7 Abs. 2;</p> <p>13. Wahl des Vereinsvorstandes (Art. 13);</p> <p>14. Wahl der Rechnungs- und Kassenprüfer.</p> |
|---|--|

Čl. 12
Zapisnik

- (1) O raspravama se sastavlja zapisnik kojeg potpisuju predsjedavajući Skupštine i zapisničar.
- (2) Predsjednik Upravnog odbora udruge će organizirati dostavu prijepisa zapisnika svim članovima i Voditelju Veleposlanstva Savezne Republike Njemačke u Zagrebu /Republika Hrvatska. Zahtjeve za izmjene zapisnika predsjednik će odložiti u predmet i staviti na dnevni red sljedeće Skupštine članova .

UPRAVNI ODBOR UDRUGE

Čl. 13
Izbor članova, članovi i stalni sudionici sjednica

- (1) Upravni odbor udruge sastoji se od sedam članova koje bira Skupština članova običnom većinom. Za prijevremeni opoziv članova Upravnog odbora udruge potrebna je dvotrećinska većina Skupštine članova.
- (2) Birati se mogu samo članovi školske udruge (fizičke osobe) odnosno opunomoćeni predstavnici pravnih osoba (čl. 3 st. 2). Članovi udruge, koji su učitelji,

Art. 12
Niederschrift

- (1) Über die Verhandlung wird eine Niederschrift angefertigt, die vom Vorsitzenden der Versammlung und vom Schriftführer unterzeichnet wird.
- (2) Der Vorsitzende des Vereinsvorstandes veranlasst die Versendung von Abschriften der Niederschrift an alle Mitglieder und den Leiter der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Zagreb/ Republik Kroatien. Änderungsanträge zur Niederschrift sind vom Vorsitzenden aktenkundig und zum Gegenstand der nächsten Mitgliederversammlung zu machen.

VEREINSVORSTAND

Art. 13
Wahl der Mitglieder, Mitglieder und ständige Sitzungsteilnehmer

- (1) Der Vereinsvorstand besteht aus sieben Mitgliedern, die mit einfacher Mehrheit von der Mitgliederversammlung gewählt werden. Für eine vorzeitige Abberufung der Mitglieder des Vereinsvorstandes ist eine zwei Drittelmehrheit der Mitgliederversammlung erforderlich.
- (2) Wählbar sind nur Mitglieder des Schulvereins (natürliche Personen) bzw. die bevollmächtigten Vertreter von juristischen Personen (Art. 3 Abs. 2).

zaposlenici i članovi savjeta roditelja Njemačke internacionalne škole, ne mogu biti birani u upravni odbor udruge.. Članovi Upravnog odbora udruge obavljaju svoju djelatnost bez naknade.

- (3) Na svim sjednicama Upravnog odbora udruge sudjeluju i imaju savjetodavni glas:

Voditelj Veleposlanstva Savezne Republike Njemačke u Zagrebu / Republika Hrvatska ili osoba koju on imenuje i ravnatelj škole.

Mitglieder des Vereins, die Lehrer, Angestellte oder Mitglieder von Elternbeiräten der Deutschen Internationalen Schule sind, können nicht in den Vereinsvorstand gewählt werden. Vorstandsmitglieder des Vereins üben ihre Tätigkeit ehrenamtlich aus.

- (3) An allen Sitzungen des Vereinsvorstandes nehmen mit beratender Stimme teil:

Der Leiter der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Zagreb/ Republik Kroatien oder dessen Beauftragter und der Schulleiter.

Čl. 14

Ostali sudionici sjednica

Po odluci Upravnog odbora udruge na sjednice ili za pojedine točke dnevnog reda mogu biti uključeni dodatni sudionici sa savjetodavnim glasom.

Čl. 15

Mandat i sljedništvo

- (1) Mandat članova Upravnog odbora udruge je dvije godine.
- (2) Ako neki član Upravnog odbora istupa prije isteka svog mandata, Upravni odbor može iz redova članova udruge imenovati novog člana Upravnog odbora. Ovaj izbor mora potvrditi sljedeća Skupština članova. Novi zamjenski član bira se na vrijeme do isteka mandata člana Upravnog odbora koji je prijevremeno prethodno istupio iz Upravnog odbora. Na ovaj način može se imenovati najviše jedna trećina članova Upravnog odbora.

Čl. 16

Funkcije i poslovnik

- (1) Upravni odbor školske udruge bira iz svojih redova Predsjednika, blagajnika, zapisničara i njihove zamjenike na vrijeme trajanja njihovog mandata u Upravnom odboru udruge.
- (2) Upravni odbor udruge donosi poslovnik o svom radu.

Art. 14

Weitere Sitzungsteilnehmer

Auf Beschluss des Vereinsvorstandes können weitere Teilnehmer zu den Sitzungen oder zu einzelnen Tagesordnungspunkten mit beratender Stimme hinzugezogen werden.

Art. 15

Amtszeit und Nachfolge

- (1) Die Amtszeit der Vereinsvorstandsmitglieder beträgt zwei Jahre.
- (2) Scheidet ein Vorstandsmitglied vor Ablauf seiner Amtszeit aus, so kann der Vorstand aus den Mitgliedern des Vereins ein neues Vorstandsmitglied ernennen. Diese Wahl bedarf der Bestätigung durch die nächste Mitgliederversammlung. Das neue Ersatzmitglied wird für die Zeit bis zum Ablauf der Amtszeit des vorzeitig ausgeschiedenen Vorstandsmitglieds gewählt. Auf diese Weise darf höchstens ein Drittel des Vorstandes benannt werden.

Art. 16

Ämter und Geschäftsordnung

- (1) Der Vereinsvorstand wählt aus seiner Mitte den Vorsitzenden, den Schatzmeister, den Schriftführer und deren Stellvertreter für die Dauer des Mandats im Vereinsvorstand.
- (2) Der Vereinsvorstand gibt sich eine Geschäftsordnung.

Čl. 17
Odluke i kvorum

- (1) Odluke Upravnog odbora udruge donose se većinom glasova nazočnih članova Upravnog odbora. Kod jednakog broja glasova odlučujući je glas predsjednika.
- (2) Upravni odbor udruge može valjano donositi odluke ako je nazočna najmanje polovina njegovih članova.
- (3) Za odluke o odnosno poduzimanje pravnih radnji u vezi s otuđenjem ili opterećenjem pokretne i nepokretne imovine, koja je nabavljena sredstvima Savezne Republike Njemačke, potrebna je suglasnost Veleposlanstva Savezne Republike Njemačke u Zagrebu/Republika Hrvatska.

Čl. 18
Sazivanje sjednica

Poziv na sjednice Upravnog odbora udruge predsjednik upućuje najmanje tjedan dana prije početka sjednice. Ako zahtjev za sazivanjem podnesu dva člana Upravnog odbora, Veleposlanstvo Savezne Republike Njemačke u Zagrebu/ Republika Hrvatska ili ravnatelj škole, predsjednik saziva sjednicu u roku od jednog tjedna.

Čl. 19
Zadaci Upravnog odbora školske udruge

- (1) Upravni odbor udruge upravlja svim poslovima udruge ako o istima ne donosi odluku Skupština članova. Upravni odbor školske udruge provodi odluke Skupštine članova.
- (2) Upravni odbor udruge je osobito zadužen za sljedeće:
 1. donošenje odluke o određivanju cilja i organizaciji buduće škole uzimajući u obzir odredbe čl. 2 i čl. 23,
 2. poduzimanje svih mjera koje su potrebne za osnivanje njemačke internacionalne škole u Zagrebu, posebice pribavljanje svih za to potrebnih dozvola,
 3. ispunjenje pretpostavki za dobivanje službenih

Art. 17
Beschlüsse und Beschlussfähigkeit

- (1) Die Beschlüsse des Vereinsvorstandes werden mit Stimmenmehrheit der anwesenden Vorstandsmitglieder gefasst. Bei Stimmgleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.
- (2) Der Vereinsvorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte seiner Mitglieder anwesend ist.
- (3) Für Beschlüsse über bzw. die Vornahme von rechtlichen Handlungen im Zusammenhang mit der Veräußerung oder Belastung des beweglichen und unbeweglichen Vermögens, das mit Mitteln der Bundesrepublik Deutschland geschaffen wurde, ist die Zustimmung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Zagreb/Republik Kroatien erforderlich.

Art. 18
Einberufung von Sitzungen

Zu den Sitzungen des Vereinsvorstandes lädt der Vorsitzende mindestens eine Woche vor Beginn einer Sitzung ein. Wenn zwei Vorstandsmitglieder, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Zagreb/ Republik Kroatien oder der Schulleiter den Antrag stellen, beruft der Vorsitzende innerhalb einer Woche eine Sitzung ein.

Art. 19
Aufgaben des Schulvereinsvorstands

- (1) Der Vereinsvorstand ordnet sämtliche Angelegenheiten des Vereins, soweit sie nicht der Beschlussfassung durch die Mitgliederversammlung vorbehalten sind. Er führt die Beschlüsse der Mitgliederversammlung aus.
- (2) Im Einzelnen nimmt der Vereinsvorstand insbesondere folgende Aufgaben wahr:
 1. Beschlussfassung über Zielsetzung und Aufbau der zu gründenden Schule unter Beachtung der Bestimmungen des Art. 2 und Art. 23.
 2. Umsetzung aller für die Errichtung der Deutschen Internationalen Schule in Zagreb notwendigen Maßnahmen, insbesondere die Einholung von sämtlichen hierfür erforderlichen Genehmigungen,
 3. Erfüllung der Voraussetzungen für die Aufnahme

poticaja od strane Savezne Republike Njemačke,

4. savjetovanje i izrada prijedloga proračuna za novu poslovnu godinu uz uvažavanje uvjeta za odobrenje njemačkih službenih potpora;
 5. osiguranje potrebnih sredstava za školu, nadzor nad pridržavanjem proračuna. Upravni odbor udruge odlučuje o uzimanju kredita koji imaju kraći rok od jedne godine i čiji iznos pojedinačno ili zajedno s drugim zajmovima ne smije biti veći od jedne dvanaestine godišnjeg proračuna;
 6. donošenje odluka o primanju i isključenju članova udruge;
 7. sazivanje Skupštine članova i predlaganje dnevnog reda;
- (3) Odluke koje utječu na opseg i vrstu njemačkih poticaja donose se uz suglasnost s Voditeljem Veleposlanstva Savezne Republike Njemačke u Zagrebu /Republika Hrvatska.

Čl. 20

Zastupanje udruge

Udrugu pravno zastupaju:

- predsjednik Upravnog odbora udruge zajedno sa svojim zamjenikom ili drugim članom Upravnog odbora, ili
- zamjenik predsjednika Upravnog odbora udruge zajeno s predsjednikom ili s drugim članom Upravnog odbora udruge.

OSTALE ODREDBE

Čl. 21

Djelovanje nastavnika, učenika i roditelja

Upravni odbor udruge voditi će brigu o tome da se učiteljima, učenicima i roditeljima omogućiti primjerena suradnja i sudjelovanje u školskom životu u skladu s pravilnicima koji vrijede za Njemačku internacionalnu školu u Zagrebu.

der amtlichen Förderung durch die Bundesrepublik Deutschland;

4. Beratung und Aufstellung des Haushaltsvoranschlags für das neue Wirtschaftsjahr unter Berücksichtigung der Bewilligungsbedingungen für die deutsche amtliche Förderung;
 5. Bereitstellung der erforderlichen Mittel für die Schule, Überwachung der Einhaltung des Haushaltsplanes. Der Vereinsvorstand entscheidet über die Aufnahme von Darlehen, die eine kürzere Laufzeit als ein Jahr haben und deren Betrag einzeln oder zusammen mit anderen Darlehen ein Zwölftel des Jahreshaushalts nicht überschreiten darf;
 6. Beschlussfassung über Aufnahme und Ausschluss von Vereinsmitgliedern;
 7. Einberufung der Mitgliederversammlung und Aufstellung der Tagesordnung;
- (3) Beschlüsse, die sich auf Umfang und Art der deutschen Förderung auswirken, sind im Einvernehmen mit dem Leiter der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Zagreb/ Republik Kroatien zu fassen.

Art. 20

Vertretung des Vereins

Der Verein wird rechtlich vertreten

- durch den Vorsitzenden des Vereinsvorstandes in Gemeinschaft mit seinem Stellvertreter oder einem anderen Mitglied des Vereinsvorstands, oder
- durch den stellvertretenden Vorsitzenden des Vereinsvorstandes zusammen mit dem Vorsitzenden oder zusammen mit einem anderen Mitglied des Vereinsvorstandes.

SONSTIGE BESTIMMUNGEN

Art. 21

Mitwirkung von Lehrern, Schülern und Eltern

Der Vereinsvorstand trägt dafür Sorge, dass den Lehrern, Schülern und Eltern eine angemessene Mitwirkung und Beteiligung am schulischen Leben entsprechend den für die Deutsche Internationale Schule in Zagreb geltenden Ordnungen eingeräumt wird.

Čl. 22
Revizija

- (1) Skupština članova bira dva revizora iz redova svojih članova koji trebaju nadzirati cjelokupno upravljanje imovinom, osobito blagajničko poslovanje kao i poštivanje planiranog proračuna te provesti provjeru završnog računa nakon njegove izrade. Revizori su dužni predložiti Skupštini članova izvješće o provedenom ispitivanju.
- (2) Interni revizori se biraju uvijek za sljedeću poslovnu godinu. Ponovni izbor je dopušten.

Čl. 23
Posebna povezanost školske udruge i škole

- (1) Ovim statutom uređuju se zadaci i interne nadležnosti udruge. Statut istovremeno predstavlja osnovu za ostvarenje pravne sposobnosti.
- (2) Kod provođenja ciljeva udruge uzimat će se u obzir propisi sljedećih institucija:
- nadležnih domaćih školskih vlasti, ako je nadzor nad školom u njihovoj nadležnosti;
 - Ministarstva vanjskih poslova Savezne Republike Njemačke i Saveznog ureda za upravu Savezne Republike Njemačke, Središnje službe za inozemno školstvo, zbog uvjeta za poticaje;
 - Ministarske konferencije za kulturu Saveznih država Savezne Republike Njemačke zbog nastavnih planova, njemačkih ispita, priznavanja škole u smislu ovlaštenja koja važe u Saveznoj republici Njemačkoj i uvjeta rada nastavnika.

Čl. 24
Izmjena statuta

Odluku o izmjeni statuta može donijeti samo Skupština članova dvotrećinskom većinom glasova prisutnih

Art. 22
Rechnungsprüfung

- (1) Die Mitgliederversammlung wählt zwei Rechnungsprüfer aus ihren Reihen, die die gesamte Vermögensverwaltung, insbesondere das Kassenwesen sowie die Einhaltung des Haushaltsplans zu überwachen und den Jahresabschluss nach Fertigstellung zu prüfen haben. Die Rechnungsprüfer sind verpflichtet, der Mitgliederversammlung einen Bericht über die durchgeführte Prüfung vorzulegen.
- (2) Die Wahl der internen Rechnungsprüfer erfolgt jeweils für das folgende Wirtschaftsjahr. Eine Wiederwahl ist möglich.

Art. 23
Besondere Bindungen des Schulvereins und der Schule

- (1) Durch diese Satzung werden die Aufgaben und die inneren Zuständigkeiten des Vereins geregelt. Zugleich stellt sie die Basis für die Erlangung der Rechtsfähigkeit dar.
- (2) Bei der Umsetzung der Vereinsziele werden die Regelungen nachfolgend aufgeführten Institutionen berücksichtigt:
- der zuständigen einheimischen Schulbehörden, wenn die Schulaufsicht von ihnen wahrgenommen wird;
 - des Auswärtigen Amtes der Bundesrepublik Deutschland und des Bundesverwaltungsamtes der Bundesrepublik Deutschland - Zentralstelle für das Auslandsschulwesen - wegen der Förderungsbedingungen;
 - der Kultusministerkonferenz der Bundesländer der Bundesrepublik Deutschland, wegen der Lehrpläne, der deutschen Prüfungen, der Anerkennung der Schule im Sinne von in der Bundesrepublik Deutschland gültigen Berechtigungen und der Arbeitsbedingungen der Lehrer.

Art. 24
Änderung der Satzung

Eine Änderung der Satzung kann nur von der Mitgliederversammlung des Schulvereins mit einer Mehrheit von

članova.

zwei Dritteln der Stimmen der anwesenden Mitglieder.

Čl. 25
Prestanak školske udruge

- (1) O prestanku školske udruge može se donijeti odluka samo uz suglasnost tri četvrtine svih članova udruge.
- (2) Likvidaciju imovine udruge provest će jedna ili više osoba koje odredi Upravni odbor.
- (3) O raspodjeli likvidacijske mase odlučuje Skupština članova. Imovina stečena sredstvima Savezne Republike Njemačke ili Republike Hrvatske mora biti vraćena odnosnoj državi. Saveznoj Republici Njemačkoj imovina se prenosi uz odredbu da se ta imovina rezervira za ponovno osnivanje njemačke škole na istom mjestu u razdoblju od deset godina. Nakon isteka ovog roka imovina udruge treba se prema odluci Ministarstva vanjskih poslova Savezne Republike Njemačke prije svega iskoristiti za svrhe drugih njemačkih škola u inozemstvu, prvenstveno u Hrvatskoj.

Art. 25
Auflösung des Schulvereins

- (1) Eine Auflösung des Schulvereins kann nur mit Zustimmung von drei Vierteln aller Mitglieder des Vereins erfolgen.
- (2) Die Liquidation des Vereinsvermögens erfolgt durch eine oder mehrere durch den Vorstand angewiesene Person/Personen.
- (3) Über die Verteilung der Liquidationsmasse entscheidet die Mitgliederversammlung. Das mit Mitteln der Bundesrepublik Deutschland oder der Republik Kroatien geschaffene Vermögen muss an den jeweiligen Staat zurückgegeben werden. Das an die Bundesrepublik Deutschland übertragene Vermögen wird mit der Bestimmung überlassen, dass es während eines Zeitraums von zehn Jahren für die Neugründung einer deutschen Schule am gleichen Ort bereitgehalten werden soll. Nach Ablauf dieser Frist soll das Vereinsvermögen nach Befinden des Auswärtigen Amtes der Bundesrepublik Deutschland für die Zwecke anderer deutscher Auslandsschulen, in erster Linie in Kroatien, verwendet werden.

(U) Zagreb(u), den/ dana 15.01.2009(.)